



Posudek bakalářské diplomové práce

Autor práce: Soňa Búziková

Název práce: Konverzační analýza korejštiny českých studentů

Vedoucí práce: František Kratochvíl

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	A
Cíl práce je stanoven poněkud vágně jako poukázání na oblasti, které při konverzaci s Korejci činí českým studentům potíže. Naznačuje zejména kulturní rozdíly, zdvořilost v jazyce, jež mohou mít velký vliv na užívání daného jazyka. Cíle práce bylo dosaženo.	
Struktura, metodologie a argumentace	B
<p>Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V první části práce uvedena historie studia korejštiny respektive koreanistiky v ČR. Vzhledem k tématu by možná byl vhodnější lingvistický úvod, představení základních rozdílných rysů češtiny a korejštiny, typologická charakteristika apod.</p> <p>Nepřesná případně až zavádějící vyjádření, např. str. 8 „V jiných zemích se zase naopak zdvořilostní stupně mohou vytrácet, třeba z důvodu budování sociálního státu a rovnostářské společnosti, jak je tomu například u severských států Evropy.“ Vliv společenské situace na jazyk v této míře je třeba doložit zdrojem či výzkumem.</p> <p>Str. 14 „V této větě je ke slovu čib (dům) přidána koncovka –e, která mění podstatné jméno na příslovce „domů“.“</p> <p>Str. 42 „Jelikož jsme zemí, která má v porovnání s Jižní Koreou nižší míru užívání zpětné vazby“ neuveden zdroj či odůvodnění. atd.</p> <p>V praktické části je sledována řada jevů, oslovení, zdvořilost, tematika, plynulost hovoru atd. Materiál je pečlivě analyzován, ale výsledky by mohly být představeny systematictěji a objektivněji.</p>	

Jazyk, stylistika	C
<p>V úvodu zmiňuje českou transkripci korejštiny, ovšem bez uvedení, zda se jedná o odbornou či populární. Odkazy na zdroje a citace mají podobný formát, u citací (např. na str. 12) neuvedena strana. Občasné chyby v interpunkci, transkripci (str. 13 čondätmal – čondenmal, Čibe kapnida – kamnida, čib, kūrōhta – odborná transkripce, ovšem chybně aj.). Nezvyklé dělení korejských slov, např. 15 hab-sjo-čche aj.</p> <p>Občasná nepřesná vyjádření, hovorové výrazy, např. str. 18 „Souhlasná funkce bývá vyjadřována lexikologicky...“ – lexikálně, str. 42 „Koreanistika založená na jihokorejské formě je v České republice oborem poměrně novým...“</p> <p>Drobné chyby v překladu, např. str. 30 íron kámogoso JY: to se povídá (to jsem zapomněl)</p>	
Formální náležitosti, odborná literatura, bibliografický aparát	B
<p>Zdroje lze považovat za dostatečné, málo českých zdrojů, pro srovnání by bylo vhodné doplnit např. Jana Hoffmanová, Olga Müllerová – Mluvená čeština v autentických textech a další práce autorek. Poznámkový aparát je dostatečně rozsáhlý. Drobné odchylky od deklarované české vědecké transkripce v první části, v prepisech v druhé části pak nejednotnosti např. ů – 0/eu. Poznámka 1 diskutuje termíny, které zatím nebyly představeny v hlavním textu.</p>	
Navrhované celkové hodnocení	B

Témata pro obhajobu, připomínky a doplňující otázky:

1. Jakým způsobem může přispět Vaše analýze k tvorbě nových učebních textů korejštiny pro Čechy?
2. V kapitole 2 zmiňujete zdvořilost v češtině (tykání a vykání) a korejštině (různé další prostředky – více koncovek zdvořilosti, „gramatika“ u podmětu a předmětu, slova neutrální a zdvořilá, různé formy zdvořilostního oslovení). Uveďte prosím nějaké příklady.
3. V transkripci na str. 28n přes domluvu na nízkém stylu používáte zdvořilý styl, bylo to vlivem zdvořilého stylu a uctivého -ši-, které pro Vás používali korejští mluvčí, nebo jste měla jiný důvod?